

(pp. 239-243). El presente volumen se cierra con las “Referencias bibliográficas” (pp. 245-252), un “Índice onomástico” (pp. 253-265) y una serie de “Ilustraciones” que complementan al cuerpo de texto.

Nos encontramos ante una obra de referencia para comprender la importancia que han tenido en la teoría de la traducción numerosos traductores españoles. Con todo, a pesar de ser una obra de gran envergadura con una importante labor de documentación previa, algunas de las fuentes citadas no tienen una calidad acorde con ella. Especialmente notable es el caso de la enciclopedia de contenido libre Wikipedia, tanto en su vertiente española como alemana, debido a su escasa fiabilidad, puesto que en ella puede publicar cualquier usuario, incluidos los legos en la materia. Es evidente que, en la actualidad, Internet se está convirtiendo en una herramienta de gran utilidad para la labor investigadora, si bien no podemos olvidar que se han de discriminar las fuentes y realizar siempre una evaluación de la fiabilidad, aspecto que Wikipedia no cumple.

[Cristina Huertas Abril]

**PENAS IBÁÑEZ, María Azucena *Cambio semántico y competencia gramatical*. Madrid y Frankfurt am Main: Lingüística Iberoamericana, Editorial Iberoamericana y Vervuert, 2009. 544 pp. ISBN 978 84-8489-352-3**

La presente obra, titulada *Cambio semántico y competencia gramatical*, versa sobre el estudio de la lengua literaria como instrumento de calidad para una apreciación mejor de las obras así como para un mejor entendimiento del desarrollo de la lengua, la multiplicidad de sus registros, la ausencia y aparición de formas lingüísticas y la potenciación de las posibilidades de expresión a partir de las destrezas y habilidades que adquieren los escritores a través de su sensibilidad. La autora de este libro, María Azucena Penas Ibáñez, estructura el contenido temático en torno a 25 capítulos, precedidos por un “Prólogo” (pp. 9-11) en el que se desglosa los objetivos principales que persigue la autora con esta publicación, entre ellos, se pretende realizar un estudio más específico centrado en el solecismo (pleonasma, elipsis, anacoluto e hipérbaton) desde una perspectiva sincrónico-diacrónica teniendo en cuenta un doble nivel, como son la gramática y la semántica.

El primer capítulo, “Competencia gramatical y competencia textual” (pp. 13-35), ofrece una introducción general a las teorías de los estudiosos más relevantes del estudio de la lingüística, tales como Coseriu, Chomsky o Bloch, entre otros. Comienza este apartado refiriéndose a las tres

disciplinas lingüísticas que se estudiaban en la Antigüedad y durante la Edad Media: gramática, retórica y dialéctica. En adelante tratará el concepto de “hipérbaton” al igual que los tres planos de contenido de cada acto de hablar: designación, significación y sentido. El siguiente capítulo, “Competencia literaria” (pp. 37-59), centra su atención en los tres modelos más representativos de la creación jitanjáfora (L. J. Eguren), es decir, las palabras que no existen pero que pueden existir, las palabras que no existen ni pueden existir y las palabras que no existen pero que podrían existir. La autora ofrece también un estudio contrastivo sobre las teorías lingüísticas que tratan el concepto de utilización individual de la lengua particular. Posteriormente, hace referencia de nuevo a Coseriu y Chomsky, además de Bierwisch, Lipski o J.M. González. Este segundo capítulo finaliza con tres conclusiones, posteriormente comentadas, sobre el saber elocutivo aplicado a la lengua literaria, en el que se exponen los conceptos de “anacoluto”, “pleonasma, tropos y figuras” y “metáforas, símiles cosificantes y antropomórficos”. El tercer capítulo, que se titula “Gramaticalidad y Literariedad. Concepto lingüístico de estilo” (pp. 61-76), afirma que los límites entre lenguaje y literatura son más formales que materiales (R. Senabre) así como que existe una percepción de los diferentes registros, entre los que se distinguen, principalmente, la función informativa y artística del lenguaje. La segunda parte de este capítulo aborda la trayectoria histórica de los estudios literarios que han seguido diferentes corrientes lingüísticas como la Escuela de Menéndez Pidal, la Escuela de Copenhague o la Escuela descriptivista americana, entre otras. El capítulo cuatro, “Connotación e isotopía” (pp. 77-109), se plantea la vinculación que existe entre connotación y motivación y trata además el sentido connotativo orientado a la reflexión lingüística sobre la complejidad que presenta la significación. Se afirma también que el simbolismo fonético y la connotación mantiene estrechas relaciones que derivan en un mecanismo connotativo. De igual modo, la autora procede a estudiar los conceptos de “comparación” (explicitación total “como”), “metáfora *in praesentia*” (implicitación parcial) y “metáfora *in absentia*” (implicitación total) junto con los de “ironía”, “sinécdoque” o “metonimia”. Continúa el quinto capítulo, al que la autora titula “Motivación y arbitrariedad” (pp. 111-131), en el que se profundiza con mayor detalle los diferentes aspectos a los que la motivación y arbitrariedad lingüística afecta. En este apartado se analiza el significado del término y concepto “símbolo” al igual que el de “arbitrario”. Se estudia en este capítulo el trabajo de P. Guiraud, las tres nociones que propone (arbitrariedad, motivación y convención) y finalmente las diferentes variantes de motivaciones: “exoglótica”, “metasémica”, endoglótica” y “paronímica”. A lo anterior, añade que los términos onomatopéyicos, los derivados, los

compuestos y las expresiones figuradas del lenguaje forman parte del vocabulario que se deriva de estos tipos de motivación.

El capítulo sexto, "Idiolecto y evolución de estilo" (pp. 133-162), muestra una división en dos partes, la primera es teórica y versa sobre los componentes que integran todo signo lingüístico, como son el "significante" y el "significado". Las diferentes combinaciones que se dan entre éstos dan lugar a las series fonética, semántica, léxica y morfosintáctica, siendo esta última la serie más abundante. En lo que respecta al orden por progresión la autora destaca la serie indicial, la serie icónica y la serie simbólica. La segunda parte de este capítulo (claramente diferenciada) muestra gran cantidad de ejemplos que afirman lo anteriormente dicho y que se clasifican en elementos semánticos y elementos semiológicos. El siguiente capítulo, "Figura retórica y figura gramatical" (pp. 163-188), se refiere principalmente a la obra de Brocense y afirma que tanto las figuras como los tropos conforman una *ars (techne)*, entendida como un sistema de reglas. En este apartado la autora centra su atención, además de en la teoría sanctiana, en el estilo de la lengua literaria (*elocutio*) y estudia el fenómeno de la elipsis, el zeugma, el pleonasma, la silepsis y el hipérbaton para posteriormente llegar a un total de seis conclusiones. En la página 172, Penas Ibáñez ofrece un "Elenco de conceptos gramaticales" que se desglosa en diez elementos: sujeto y predicado, causa y efecto (causa final, causa formal, causa eficiente, causa material y efecto), sujetos y adjuntos (accidentes, objetos, circunstancias), comparados, opuestos (contrarios y repugnantes), definición, ambigüedad, cambio semántico (metonimia, metáfora, ironía y sinécdoque), agramaticalidad o desvío (figura de pensamiento y figura de palabra o dicción) y pronunciación (voz y gesto). La autora concluye este capítulo diciendo que en el arte de la retórica conviven una gran cantidad de conceptos gramaticales de índole variada que afectan a todos los niveles del lenguaje, ya sea de forma separada (nivel fónico, morfológico, sintáctico y semántico) o relacionados (fónico-semántico, morfosintáctico, sintáctico-semántico o sintáctico-léxico). El capítulo número ocho, que recibe el nombre de "Fundamentos gramaticales del solecismo y del schema" (pp. 189-199), analiza los aspectos de mayor relevancia de la teoría del solecismo expuesta por M. F. Quintiliano. A continuación, el noveno capítulo, "Estructura del solecismo: metaplasmos, metataxis, metalogismo y metasemas. Las metáboles" (pp. 201-221), desarrolla con mayor detenimiento la estructura del concepto tratado en el apartado anterior, el solecismo. Los dos factores que son imprescindibles en la consideración de Retórica son la persuasión y la idea de texto (M. Casado), es decir, la finalidad de este "arte" consiste en persuadir a través del texto. En este ejercicio entran en juego las figuras retóricas, que en este libro se clasifican

en figuras de dicción (metaplasmos y metataxis) y figuras de pensamiento (metalogismos).

A partir del capítulo diez, "Metaplasmos. El proceso de intensificación: morfología y léxico. Implicación lingüística y estilística" (pp. 224-242), la autora comienza a profundizar con mayor detalle en los conceptos visto en el capítulo nueve. Así, en el décimo apartado de esta obra, se trata el concepto de metaplasmo en base a los datos e información obtenidos de la obra de Lope de Vega. En el capítulo "Metataxis: relaciones entre semántica y sintaxis. Isotopías y correlaciones" (pp. 243-254) se habla de las variantes semánticas (por atributos simbólicos, por referente, por metonimia, por referente y función, por relación de cualidad esencial, por sinestesia y por sinécdoque) de las variantes sintácticas (por correlación o por diseminación). En el capítulo doce, "Metataxis: Relaciones entre semántica y sintaxis. Anomalías y discordancias" (pp. 256-261), que versa sobre la aparición del vizcaíno en el teatro y sus repercusiones a nivel fonético-fonológico, léxico-semántico o morfosintáctico, donde especifica la autora que se encuentran los rasgos más interesantes. El capítulo trece, "Metataxis: relaciones entre semántica y sintaxis. Procedimientos de negación" (pp. 264-278), continúa el estudio de la metataxis en la que se ofrece una aproximación a los distintos procedimientos de los que se vale Lope de Vega para marcar la negación. A lo largo de este apartado se tendrán en cuenta recursos lingüísticos como la "antonomasia" y retóricos como la "antítesis", la "ironía", la "corrección", la "negación expresiva", la "pregunta retórica", la "preterición", la "paradoja" y la "lítotes". Penas Ibáñez prosigue su estudio sobre la metataxis en el capítulo catorce al que titula "Metataxis: coherencia semántica y cohesión sintáctica" (pp. 280-315). En esta nueva sección se discute sobre la pragmática lingüística en la que se destacan los actos de habla o actos lingüísticos así como de los contextos en los que suelen aparecer. También habla sobre la importancia que tiene en el ámbito de la pragmática el concepto de "presuposición", que no se debe confundir con "puesto" y "sobrentendido". En este capítulo, la autora se refiere a la teoría de M. Casado en la que se habla sobre procedimientos de cohesión como la "recurrencia" o la "sustitución". Prosigue el capítulo quince, "Metataxis: Relaciones entre léxico y sintaxis. El registro lingüístico coloquial" (pp. 317-325), que comenta los diversos grados de realización coloquial que se distinguen en la conversación cotidiana. El acto coloquial, según interpreta Penas Ibáñez, es una única circunstancia comunicativa en la que la actualización de todos y cada uno de los elementos que intervienen en la comunicación es simultánea e interinfluyente. A continuación se analiza el lenguaje coloquial en los diferentes niveles fonético-fonológico y léxico.

El capítulo quince concluye los estudios relacionados con el ámbito de la metataxis para dar paso al siguiente apartado “Metalogismos: Estudio lingüístico-semántico de la hipérbole” (pp. 327-335). En él se estudian y ejemplifican con detenimiento las ocho variantes semánticas que existen en el fenómeno de la hipérbole, a saber: la atribución de la cualidad, la inversión ontológica, la desproporción temporal, la acción + tiempo, la desproporción espacial, la acción, la metáfora hiperbólica y la atribución de cantidad. En el capítulo diecisiete, titulado “Metasememas: epíteto y metáfora” (pp. 337-353), como su propio título indica, trata sobre la importancia que tiene el fenómeno de la metáfora como realidad creadora en el lenguaje. Se ofrecen también sendas clasificaciones, formal y semántica, sobre las diferentes formas en las que se puede encontrar este fenómeno en los textos. Continúa el capítulo “Metasememas: metáfora, polisemia y sinonimia” (pp. 356-363), en el que se profundiza sobre el comportamiento semántico de la metáfora además de ofrecer una mayor lista de ejemplos sobre los aspectos tratados en el capítulo anterior.

El siguiente apartado, que recibe el nombre de “Metáboles: presencia de los distintos niveles del lenguaje en los juegos de significantes y significados” (pp. 366-376), introduce el estudio de las metáboles que Penas Ibáñez ofrece en este libro. La autora propone hasta un total de doce tipos diferentes de posibilidades existentes de juegos entre significantes y significados: polisemia, polisemia > homonimia sincrónica, homonimia diacrónica, juego fonético, recreación semántica (etimológica), derivación morfológica (familia léxica), derivación morfológica + heteronimia, composición atrevida tipográficamente, anteposición o posposición de una palabra > distinto significado, anteposición o posposición de una palabra > distinto significado en un sintema o sintagma, asociación por referente y proceso semántico-etimológico. Esta clasificación viene acompañada de abundantes ejemplos además de ser clasificados en tres grupos, el nivel fonético-fonológico, el morfosintáctico y el léxico-semántico. El estudio de las metáboles continúa en el capítulo veinte, “Metáboles: gramática y retórica” (pp. 377-396), aunque en esta ocasión se estudian los recursos expresivos de los que se el gran escrito del siglo XVII, Lope de Vega, en los sonetos de la primera parte de sus *Rimas* desde la perspectivas gramatical y retórica. Además, la autora ofrece un esquema sobre el material analizado desde el ámbito de la retórica al de la gramática y posteriormente una tipología y estructura de los ejemplos que se han estudiado inmediatamente antes. En el capítulo “Metáboles. Semántica: monosemia y polisemia textual” se analiza el discurso literario de Sor Marcela de San Félix. Dicho análisis se centra sobre todo en el estudio del comportamiento del fenómeno de la semasiología de la polisemia, tanto a nivel léxico como textual. En este capítulo, el veintiuno, se cierra el estudio que la autora

dedica a las metáboles para dar paso al siguiente apartado, el de la semiótica.

El capítulo veintidós, que se titula "Semiótica: aplicación de la tricotomía sígnica de Peirce" (pp. 411-421), clasifica la investigación semiótica teatral española en tres líneas principalmente: la relacionada con el texto dramático, la de la representación teatral y la que concierne a la repercusión de la obra. La autora prosigue con el estudio semiótico en el capítulo veintitrés, "Semiótica: americanismos y noticias de América. Topónimos y gentilicios" (pp. 423-440). En este apartado se analiza la gran cantidad de topónimos que aparecen en las comedias de Lope de Vega así como los gentilicios que frecuentan dichos textos. Tras esto, aparece una serie de sustantivos comunes informantes de la realidad americana clasificados en aquellos que aluden al nuevo continente, así como en los préstamos léxicos indígenas, sustantivos comunes de origen latino, perífrasis en español, sustantivos comunes que ofrecen valoración de la empresa conquistadora, nombres propios (topónimos y gentilicios) y, finalmente, nombres propios (antropónimos indígenas).

El penúltimo capítulo de esta obra, "Pragmática: la *evidentia*" (pp. 441-466), versa sobre las diferencias entre "palabra" y "término" así como de los diferentes tipos de terminologías que se pueden distinguir. También estudia la figura del soliloquio en la obra de Lope de Vega, aunque destaca en este capítulo el análisis que hace la autora sobre la *evidentia*, entendida como el procedimiento formal que une pintura y comedia con prosa narrativa. Finalmente, en el último capítulo, que recibe el título de "Pragmática: texto y contexto" (pp. 467-482), Penas Ibáñez procede al estudio de los textos dramáticos en relación con sus contextos de escenografía tan propios del mundo teatral. La propia autora indica las líneas a partir de las cuales comenzará el análisis de este capítulo, como son: los deícticos lingüísticos y semiológicos, las frases con valor de acotación y los diálogos de sordos. Este apartado también ofrece datos cuantitativos y cualitativos de los tópicos culturales que presentan las comedias analizadas por orden cronológico y temático. Los tipos de variantes cualitativas que existen en las tres épocas son: lemas sociales, nombres propios (topónimos y antropónimos), refranes, proverbios, nombres comunes, metáforas y símiles tópicos, principios o axiomas, términos científicos, tópicos femeninos, términos literarios y principios de la Crítica literaria y tópicos sociales. Cierran esta gran obra, por una parte, las "Referencias bibliográficas" (pp. 484-523), ordenadas alfabéticamente; y por otra, el "Índice de conceptos" (pp. 525-537), en la que se puede buscar cualquier término de cierta relevancia científica en esta área del conocimiento.

En conclusión, la obra que aquí nos atañe, *Cambio semántico y competencia gramatical*, se presenta como un libro de referencia para todos aquellos estudiosos o interesados en la lingüística propia del ámbito literario y muy en especial en la obra de Lope de Vega, en la que se fundamenta la mayor parte del trabajo de María Azucena Penas Ibáñez. Debo reseñar, en fin, la labor encomiable de esta doctora en Filología Hispánica cuyo estilo de redacción así como de presentación y selección de ejemplos reflejan un exquisito gusto que no empaña la destacada labor de investigación que en estas más de quinientas páginas se muestra.

[José María Castellano Martínez]

**ROJO LÓPEZ Ana María, *Step by step: a course in contrastive linguistics and translation*. Alemania: Peter Lang AG, 2009, pp. 422.**

La presente obra, publicada como n. 15 de la colección *Contemporary Studies in Descriptive Linguistics*, consiste en un curso de traducción dirigido a alumnos universitarios de lengua inglesa y traducción. El objetivo principal de este volumen se centra en la introducción a los conocimientos fundamentales del análisis lingüístico aplicado a la traducción. Por ello que la intención primordial de este método resida en la aportación a los alumnos de principios teóricos y conceptuales que les ayuden a detectar en el texto cuáles pueden ser los escollos que dificultan la traducción, así como las destrezas traductoras y métodos que pueden utilizar para solventarlos.

Ana Rojo estructura su obra en seis apartados a los que denomina *chapters*. Cada uno de estos capítulos ofrece una visión concreta sobre determinados aspectos del análisis lingüístico y su aplicación a la traducción. En el capítulo primero (pp. 21-60), titulado *The Ins and Outs of Translations: A Puzzling Crosslinguistic Riddle*, la autora presenta la labor traductora como una actividad compleja que se caracteriza por la dificultad que supone para los traductores tener que enfrentarse a las diferentes posibilidades de traducción. Este capítulo versa también sobre los debates existentes en torno al concepto de "equivalencia". *Stepping up from the Bottom Level: The Translation of Words* (pp. 61-128), es el segundo capítulo de esta obra. Rojo centra esta unidad en el estudio de los problemas de traducción desde la perspectiva del nivel léxico. La autora aconseja a los estudiantes abordar el texto de una traducción como si de un entramado de relaciones léxicas se tratase, es decir, no se trata de analizar las palabras o términos de forma aislada, sino en relación con el texto. Prosigue el capítulo 3 (pp. 129-190), titulado *Multi-word structures: Translating Phraseological Units*, en el que se propone una tipología fraseológica estructurada en tres